



**BSU International Journal of Humanities and Social Science**

**Available Online:** <http://buijhs.journals.ekb.eg/>

**Online ISSN: 2314-8810 Print ISSN: 2314-8802**



## **Kompetenzen und Herausforderungen für Übersetzer im Zeitalter der Künstlichen Intelligenz**

**Mrs. Rawda Y Abou-zeid,**

**Ph.D**

**[rawdaabouzeid.ry@gmail.com](mailto:rawdaabouzeid.ry@gmail.com)**

### **ABSTRACT**

La traduction a été et sera toujours un sujet d'attraction, une opération intellectuelle divertissante mais risquée. Celui qui décide de se lancer dans l'aventure s'efforce de rendre une idée brouillée, par des difficultés linguistiques et autres, dans la langue d'un récepteur, jusque- là ignorant du message qui lui est adressé. La traduction est un moyen de transmettre la culture, de diffuser les idées et d'élucider des messages cryptés. Afin d'éclaircir les idées, le traducteur se lance dans l'inconnu en bravant toutes les difficultés.

Les difficultés émanent de la nature même de cette activité. La traduction, n'est pas une opération fondée sur la maîtrise de deux langues ou plus, seulement. La traduction est un vaste chantier de construction ou plutôt, de reconstruction d'où surgissent les problèmes qui y sont liées. Comme susmentionné, la traduction nécessite toute une gamme de compétences : c'est un puzzle dont les pièces doivent être mises en place, si non les pièces mal placées nuiront à la vue d'ensemble.

Parmi les notions qui servent à expliquer cette aporie, la lecture active, la prise de notes, et la recherche documentaire. La présente recherche a, donc, pour objectif de mettre en exergue cette démarche, dans une tentative de baliser le chemin du traducteur.

### **ARTICLE**

#### **INFO**

**Received**

**2023-06-18**

**Accepted**

**2023-12-20**

### **KEYWORDS**

traduction-  
méthodologie-  
recherche  
documentaire- lecture-  
prises de notes.

## Introduction

Traduire ne doit pas être conçu comme une activité spontanée. Elle nécessite un effort mental considérable, même plus grand que celui d'écrire. Car l'écriture c'est le fruit d'un effort qui dépend de la personne même alors que dans la traduction, le traducteur est responsable de décoder un message dans une première langue (langue de départ) pour le transmettre dans une deuxième langue (langue d'arrivée). Il est donc partiellement responsable de cette entreprise intellectuelle. Sur son chemin, depuis le point de départ jusqu'à la ligne finale, le traducteur assume une charge compliquée qui nécessite une panoplie de compétences qui permettent de parfaire le nouvel ouvrage.

Il est le «*maillon intermédiaire dans la chaîne de communication entre l'auteur et le lecteur (,)le premier interlocuteur de l'auteur, et sa propre réponse, concrétisée par l'expression de l'énoncé dans une autre langue, doit être de nature à susciter chez le lecteur final une réponse conforme à l'attente de l'auteur.* »<sup>1</sup>

Pour ce faire, tout d'abord, le traducteur est invité à élaborer une lecture. Lecture appelle à l'esprit, d'aucuns, une activité banale. Or, un traducteur sait que la lecture constitue le pilier principal qui permettrait de construire dessus. Ensuite, la prise de notes, une activité primordiale à laquelle un plus grand intérêt doit être accordé. Enfin, la documentation qui inclut un nombre d'étapes pour atteindre la phase ultime de la traduction qui est la rédaction de la nouvelle version du texte dans l'autre langue. La présente recherche vise donc, à mettre ces étapes en relief tout en les étayant d'exemples dans le but de contribuer à rendre cette tâche qui porte à la fois la joie corrélée à la création et la peur de déféctuosité. Pour emprunter les paroles de P. Ricœur, la traduction est, en même temps, «*Défi et bonheur* »<sup>2</sup>

Il convient donc, de munir un étudiant en traduction (écrite, interprétation consécutive ou simultanée) de toute sorte d'outils afin qu'il puisse surmonter les obstacles auxquels il est confronté. Cette recherche ne prétend pas couvrir toutes les stratégies requises pour produire un bon texte dans la langue cible. (tel que la synthèse croisée pour la traduction de veille, le compte rendu, résumé des textes recherchés et préparés, le shadowing et la traduction à vue pour la simultanée... etc). Cette recherche se veut donc basique, comme point de départ, et se veut être simple, directe et pratique, elle suit donc le rasoir

---

<sup>1</sup> Durieux, C. (1990). La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes. *Meta*, 35(4), 669–675.  
<https://doi.org/10.7202/002688ar>

<sup>2</sup> Ricœur (Paul), Sur la traduction, Bayard, Paris, 2004

d'Orkham qui consiste à avoir toujours une prédilection pour le plus simple lorsqu'il y a un choix.<sup>3</sup>

Elle serait ainsi, divisée en deux parties : Dans un premier lieu l'acte de lecture et la prise de notes. Ensuite, la documentation.

### **Lecture et prise de notes**

Un lecteur passif est un lecteur désintéressé et serait incapable de traduire, contrastant, ainsi, avec ce constat :

« *l'hospitalité langagière donc, où le plaisir d'habiter la langue de l'autre est compensé par le plaisir de recevoir chez soi, dans sa propre demeure d'accueil, la parole de l'étranger.* »<sup>4</sup> Ce besoin ne peut être satisfait, ni ce but ne peut être atteint sauf à travers une lecture attentive, « active ».

Pour aborder un texte, un lecteur actif doit être muni de ses outils nécessaires (préférentiellement, crayon et surligneur(s)). Une fois prêt, le lecteur survole le texte afin d'en dégager les éléments principaux. Que sont-ils ? Auteur, couverture, quatrième de couverture, table des matières, chapitres, titres, intertitres...etc. D'ailleurs, l'intention de l'auteur(e). Ultimement, l'anticipation sur le contenu en tenant compte du/des mots-clés, qui aide/ent à mieux comprendre l'idée générale du texte. Pour accéder aux éléments précédents, le lecteur se sert de l'écrémage, une technique qui vise à omettre des séquences sans nuire à la compréhension du texte. Puisque cette étude se veut -avant tout- d'être pratique, il convient d'illustrer l'idée :

« *Depuis qu'il est arrivé sur terre, l'Homo sapiens n'a qu'une obsession, se réunir en groupes toujours plus nombreux pour accroître sa domination sur le reste du monde. C'est la « révolution cognitive » si bien racontée par le best-seller Sapiens de l'historien Yuval Harari (Albin Michel, 2015).* »<sup>5</sup>

Il s'avère, à travers l'exemple ci-dessus, que la partie surlignée peut être éliminée sans contrarier le sens, c-à-d, sans réduire la compréhension. Cette technique est donc accouplée au repérage. Ce dernier est une méthode de type exploratoire, qui consiste à "sauter" rapidement par-dessus tout ce qui est accessoire, c'est le skip-reading. Pour ce, le lecteur peut recourir au balayage soit vertical, soit diagonal.

« *L'œil peut zigzaguer à travers le texte à droite, à gauche, comme un éclair. Il peut suivre la marge de gauche en lisant le début de chaque ligne ; ou bien la marge de droite en lisant la fin de chaque ligne. D'autres préfèrent suivre la diagonale, partant du haut de la page à gauche pour terminer en bas*

---

<sup>3</sup> Définition : Rasoir d'Ockham ([toupie.org](http://toupie.org)), consulté le 05/04/2021

<sup>4</sup> Ricœur (Paul), [Op.cit](#), p.20

<sup>5</sup> Concurrence : la cartellisation du monde est en marche ([lemonde.fr](http://lemonde.fr)), consulté le 30 octobre 2017

à droite. »<sup>6</sup>

Conséquemment, le lecteur pourrait éviter les fixations, autrement dit, les mots sur lesquels l'œil s'arrête pour les communiquer au cerveau.

Une deuxième étape, indissolublement liée à la lecture, la prise de notes facilite et assure la compréhension. Or, il est indispensable de faire la différence entre la prise de notes, en tant qu'activité quotidienne (compatible avec la traduction écrite) très importante pour doper la compréhension et sauvegarder les informations lues ou écoutées et la prise de notes en interprétation consécutive. Mais la question qui s'impose est comment se fait la prise de notes ?

La prise de notes pour la traduction écrite emprunte des techniques de l'annotation comme la reformulation, le soulignement et surlignement d'idées (principales et secondaires), de termes ou de phrases (qui seront abordés en détail dans la deuxième partie de cet article) et l'interrogation du texte pour désambiguïser une idée vague.

D'autre part pour la prise de note en interprétation consécutive, cette étude privilégie les sept principes de Rozan<sup>7</sup> (normalement, la prise de notes se fait dans la langue cible mais cette référence a pour cible l'anglais) : la transposition de l'idée plutôt que du mot, les règles d'abréviation, les enchaînements, la négation, l'accentuation, le verticalisme et le décalage.

La traduction consiste à transmettre l'idée du texte original. Ce qui compte est donc l'idée et non les mots. Conséquemment, le traducteur est censé procéder à la déverbalisation. Cette dernière est une opération lui dictant d'oublier les mots en faveur du sens. Un bon traducteur s'intéresse peu aux mots et s'attache au sens afin de le réexprimer dans la langue cible :

*« Le processus de la traduction consiste à dégager de la formulation en langue source le sens qu'elle désigne mais qui n'est pas contenu en elle, puis à l'exprimer en langue cible. »<sup>8</sup>*

*« Si l'on pense que traduire c'est transcoder, que c'est aller d'une langue à l'autre en convertissant des signes en d'autres signes, ma réponse sera affirmative (...) Si l'on pense par contre que traduire ce n'est pas seulement transformer des signes en d'autres signes mais qu'il faut, au préalable, déterminer la signification pertinente de ces signes pour trouver la correspondance dans l'autre langue, on répondra par la négative car, dira-t-*

---

<sup>6</sup> Richaudeau (François), Gauquelin (M. et F.), Méthode de la lecture rapide, Retz, Paris, 2004, p. 133.

<sup>7</sup> Rozan (Jean-François), La prise de note en interprétation consécutive, Librairie de l'Université Georg, Genève, 1984

<sup>8</sup> Seleskovitch (Danica) et Lederer (Marianne), Interpréter pour traduire, Didier Erudition, Paris, 2001, p. 105.

on, ces phrases ne sont pas claires et, avant de les traduire, il faut pouvoir lever la polysémie des mots et l'ambiguïté des phrases. Ce sera la réponse de certains linguistes. Quant au traducteur, il répondra : la question est mal posée, on ne peut y répondre avant d'en poser une autre : ces phrases sont-elles compréhensibles ? »<sup>9</sup>

Il y a lieu de citer un exemple, qui reflète, à la fois, le rôle de la compréhension et la dimension culturelle qui sont des écueils inévitables et, certainement, fréquents. Tout simplement car les signes sont inséparables de la situation sociale.

"كل نبات وحيوان وجماد قد أسلم نفسه لربه- على ما به من اللغوب والضنك والعذاب والاستجارة والتملل- أطرقت كلها برؤوسها وشملها جو من التسليم والإذعان، كأنها تقول: من تمام الإيمان ترك مشيئة الله تفعل بنا وبغيرنا ما شاء الله، كلها أسلم وجهه إلا الإنسان، فإنه هو وحده العشوم المتعالي..."<sup>10</sup>

« Tout : flore, faune et objet se sont soumis à Dieu malgré la lassitude, l'agacement, la souffrance, la demande d'asile et le malaise. Tous ont baissé la tête enveloppés de soumission et d'obtempération, comme pour dire : la bonne foi s'achève par la soumission à la volonté de Dieu qu'il fasse de nous et de toute autre chose ce qu'Il veut. Tous ont soumis à Dieu leur visage, sauf l'homme car c'est lui seul l'ignorant, arrogant. »

Quant à l'abréviation, elle concerne les phrases et les mots. Il est indispensable d'abréger les mots de plus de cinq lettres.

Exemple :

cr <sup>teur</sup>	cr <sup>ture</sup>	cr <sup>tion</sup>	cr <sup>ité</sup>
Créateur	Créature	Création	Créativité

Pour ce qui est des temps et des genres, ils se font par la juxtaposition de e ou de s au symbole ou au mot abrégé. L'indication des temps se fait par la juxtaposition au symbole ou au mot abrégé de a ou ai pour le futur, de é pour le passé.

En ce qui concerne les phrases, il serait plus éloquent de donner des exemples pour mettre l'idée en relief :

1- « Deux constats factuels s'opposent de façon rédhibitoire à l'adoption d'une telle justification. »<sup>11</sup>

تتعارض نتيجتان حقيقتان، قطعياً، مع تبني هذا التبرير.

2- « Ces deux filières connaissent un certain engouement en Afrique. Force est de constater que « le débouché énergétique prend une importance

<sup>9</sup> Seleskovitch (Danica) et Lederer (Marianne), Op.cit, p. 15.

<sup>10</sup> حقي (بحي)، أم العواجز، امرأة بغير زجاج، دار نهضة مصر، القاهرة، 2015، ص 26

<sup>11</sup> Décryptage du système économique global [1/7] : Géopolitique du système des banques centrales - Valérie Bugault (valeriebugault.fr), consulté le 01/02/2019

*croissante dans l'organisation de la gestion des productions [agricoles]. »<sup>12</sup>*  
 يشهد هذان القطاعان شيئاً من الازدهار. فلا جدال، تزداد أهمية تنظيم إدارة المنتجات الزراعية

<i>de façon rédhitoire</i>	totalemment, absolument ou formellement...
<i>Force est de constater que</i>	manifestement, incontestablement...

Au sujet des enchaînements, le recours aux connecteurs logiques est une solution simple de la part de Rozan.

Car	et cela parce que, c'est la raison pour laquelle, du fait que, puisque, (suivant les cas)
Malgré	bien que, en dépit du fait que; concept général d'opposition.
Mais	par contre, mais, néanmoins, cependant; concept général de restriction
Si	si, l'on peut imaginer que, en supposant que; concept général de supposition
pour (pr)	en ce qui concerne, pour ce qui a trait à, au sujet de; concept général de référence
Asi	ainsi, l'on peut en conclure que concept général de conclusion.

De surcroît, pour indiquer la correspondance, la différence et l'insistance, il serait utile d'utiliser ces trois signes :

=	de même, l'on peut dire la même chose pour ce qui est de; concept général d'égalité ou de correspondance.
#	d'autre part, inversement, contrairement à, concept général de différence ou de manque de correspondance.
2+	en outre, si l'on tient aussi compte du fait que; concept général de précision supplémentaire.

Pour ce qui a trait à la négation, elle est exprimée à l'aide d'un trait oblique barrant le mot ou le mot non avant l'élément positif. Pour l'accentuation, elle est notée par un accent circonflexe ou deux si l'accent a un caractère superlatif ou absolu.

<sup>12</sup> [https://www.lemonde.fr/afrique/article/2018/09/10/le-jatropha-un-arbuste-africain-au-potentiel-energetique-prometteur\\_5352979\\_3212.html](https://www.lemonde.fr/afrique/article/2018/09/10/le-jatropha-un-arbuste-africain-au-potentiel-energetique-prometteur_5352979_3212.html), consulté le 20/11/2018

- 1- « Pour Meenakshi Ganguly, directrice pour l'Asie du Sud de l'ONG Human Rights Watch, « l'incapacité du gouvernement à répondre aux graves allégations de violation des droits de l'homme alimente le cycle de la violence ». »<sup>13</sup>

وفقًا لميناكشي غانغولي، مديرة قسم جنوب آسيا بمنظمة هيومن رايتس ووتش، "عجز الحكومة عن الرد على الإدعاءات الخطيرة حول انتهاكات حقوق الإنسان تعزز دائرة العنف".

- 2- « Entre la coûteuse guerre au Tigré et un manque chronique de devises étrangères, le gouvernement se montre très déterminé dans la réalisation de cette infrastructure. »<sup>14</sup>

بين حرب تيغراي و النقص المزمن في العملة الأجنبية تبدو الحكومة مصممة على بناء هذه البنية التحتية

Allégations	Allégations
très déterminé	très déterminé

D'ailleurs, l'atténuation se marque par un pointillé.

Quant au verticalisme, il signifie la prise de note verticale et non horizontale. Il assure le lien entre les idées tout en permettant la suppression des enchaînements sans nuire au sens ; et le décalage permet la mise en page verticale.

L'abréviation proposée pour l'exemple suivant a pour but d'illustrer les deux notions : « Ce traité international scellé en 2015 prévoit que les Etats soumettent de nouveaux plans – des « contributions déterminées au niveau national » (NDC en anglais) ... »<sup>15</sup>

tr<sup>té</sup> inter<sup>al</sup> ok 2015 « Etats → + plans

<sup>13</sup> Vent de panique au Cachemire où les minorités religieuses sont la cible des terroristes (lemonde.fr), consulté le 11/10/2021

<sup>14</sup> Pour l'Ethiopie, le grand barrage de la Renaissance est une cause nationale (lemonde.fr), 10/12/2021

<sup>15</sup> Climat : à un mois de la COP26, la pression s'accroît sur les Etats (lemonde.fr), consulté le 15/10/2021

contri<sup>tions</sup>  
nation »

Afin de pouvoir procéder de cette manière, Il y a trois grandes familles de symboles qu'il est indispensable d'utiliser:

- A. Les symboles d'expression (4 symboles);
- B. Les symboles de mouvement (3 symboles);
- C. Les symboles de correspondance (6 symboles).

Il est cependant utile d'avoir également quelques symboles qui expriment les mots concepts qui reviennent le plus souvent dans les discours. Seuls 7 symboles semblent devoir être retenus. Cela fait un total de 20 symboles, faciles à comprendre, à retenir et à utiliser.

#### **A. Les symboles d'expression (4 symboles)**

##### **I- Symbole de la pensée [:]**

Je pense que, sera noté, Je :

Ainsi que tout autre énoncé exprimant la pensée

##### **II- Symbole de la parole : [“”]**

Ce symbole exprime toutes les idées dérivées de «parler» et de « parole » dont les plus courantes sont: dire, se prononcer, affirmer, indiquer, déclarer, déclaration, prendre part à (un débat), discours, propos.

*« "Peut-être qu'ils peuvent espérer l'arrêt du processus de reconquête du pays" engagé par Bachar al-Assad - désormais "omnipotent sur le territoire syrien -, défend le journaliste spécialisé. »<sup>16</sup>*

##### **III- Symbole de discussion : [⊙]**

Ce symbole exprime toutes les idées dérivées de «discuter» et « discussion » dont les plus courantes sont: débat, débattre, traiter, traitement (d'une question), examiner, examen (critique).

*« Il reste désormais à la firme texane à convaincre suffisamment d'acheteurs pour boucler le financement (estimé à 12 milliards de dollars) et lancer officiellement la construction des infrastructures, au plus tôt fin 2018. »<sup>17</sup>*

##### **IV- Symbole d'approbation : [OK]**

Ce symbole exprime le jugement favorable - et lorsqu'il est barré, le jugement défavorable. Il exprime les idées dérivées de « approuver » et « approbation » dont les plus courantes sont: adopter, adoption, appuyer, appui, soutenir, soutien, faire sien (quelque chose), se ranger, se rallier à etc.

---

<sup>16</sup> Syrie : que peut-on espérer du sommet avec Macron, Merkel, Erdogan et Poutine ? (rtl.fr), consulté le 08/11/2018

<sup>17</sup> La menace islamiste plane sur l'avenir gazier du Mozambique (lemonde.fr), consulté 20/05/2018



« En mars, le gouvernement a approuvé le plan de développement d'Anadarko pour l'exploitation du champ gazier de Golfinho-Atum. »<sup>18</sup>

### **B. Les symboles de mouvement (3 symboles)**

Ces symboles, au nombre de trois, ne sont en fait qu'un seul signe: la flèche, qui, suivant les cas, est orientée différemment.

#### **I- La flèche d'orientation (ou de transmission) → [ ]**

Ce symbole (flèche horizontale) détermine le mouvement d'un point vers un autre, la communication, la transmission, la tendance...

#### **II- La flèche d'augmentation ↑ [ ]**

Ce symbole (flèche ascendante) exprime l'augmentation, le développement, le progrès, etc.; son sens est toujours clair et le mot précis qu'il faut employer pour le traduire est toujours rigoureusement déterminé par le contexte.

Flambée des prix- escalade de la violence... etc

#### **III- La flèche de diminution ↓ [ ]**

Ce symbole, flèche descendante, exprime la diminution, le déclin, la décroissance, etc

Baisse des salaires- chute de la natalité... etc

### **C. Les symboles de correspondance :**

#### **I- Symbole de relation [ / ou \_ ]**

« Le premier décrochage de la production vénézuélienne, dans les années 2000, s'explique par les nouvelles mesures mises en place par Hugo Chavez dans l'industrie pétrolière et la grève qui s'ensuit. »<sup>19</sup>

1<sup>er</sup> / prod<sup>tion</sup> Vén 2000: /  
+ mesures ind<sup>trie</sup> pétrole → grève

#### **II- Symbole d'égalité [ = ]**

« Nous naviguons ainsi dans un espace mental comme nous nous déplaçons dans l'espace réel grâce à l'activité de notre lobe pariétal, considérablement impliqué tant dans le repérage de l'espace physique que dans l'orientation temporelle. »<sup>20</sup>

act<sup>té</sup> /  
par<sup>tal</sup> →  
ns → espace mental [ = ] ns → espace réel

<sup>18</sup> La menace islamiste plane sur l'avenir gazier du Mozambique (lemonde.fr), consulté 20/05/2018

<sup>19</sup> Venezuela : la crise expliquée en 3 graphiques (lemonde.fr), consulté le 25/04/2019

<sup>20</sup> Voyager physiquement dans nos souvenirs (lemonde.fr), 25/04/2019

### III- Symbole de différence [#]

«(...) *Diplomatie de l'émotionnel toutefois à géométrie variable (...)*»<sup>21</sup>

Diplo<sup>tie</sup> émo<sup>nel</sup> mais #

### IV- Symbole d'encadrement [|||]

« *Entouré de militaires sur la base aérienne de La Carlota, dans l'est de Caracas, Juan Guaido a annoncé la libération de l'opposant Leopoldo Lopez (...)* »<sup>22</sup>

V. et VI. L'on peut utiliser avec profit les signes + (plus) et - (moins) dans un grand nombre de cas.

Cette technique est, clairement, consacrée au domaine de la consécutive où nulle méthode ne peut être efficace que celle de la prise de notes si non, les informations se perdront et le projet de l'interprète serait tombé dans l'eau. Quant à la recherche documentaire, elle est requise pour toute sorte de traduction et d'interprétation.

### La recherche documentaire

La recherche documentaire est un procédé qui englobe plusieurs étapes. Elle commence par l'identification des éléments qui la composent y compris la terminologie. Il est à noter que « *Pour donner vie aux signes couchés sur le papier, il importe non seulement de repérer les éléments pertinents mais aussi de les interpréter, comme c'est le cas dans le texte pragmatique, à la lumière d'un bagage cognitif préexistant.* »<sup>23</sup>

Tout d'abord, la mise en contexte, c-à-d, l'auteur, l'intitulé du texte, la source, la date de publication, le destinataire (à qui s'adresse l'auteur au grand public ou à un lectorat spécialisé ?)

Ensuite, la classification du texte, le traducteur doit être capable d'identifier la catégorie à laquelle appartient le texte : politique, sport, médecine, architecture, informatique, économie... etc

Un autre élément de la recherche : le(s) domaine(s) traité(s) par le texte puis l'approche personnelle, indiquant la connaissance du domaine. Par ailleurs, il est nécessaire d'établir une liste de mots clés pour servir de plan de recherche. Suite à l'identification du domaine du texte, une lecture de textes parallèle est incontournable. C'est-à-dire, la lecture de documents dans la

---

<sup>21</sup> <https://www.atlantico.fr/decryptage/3564755/macron-en-egypte--pourquoi-sissi-n-est-pas-seulement-un-atout-pour-la-diplomatie-economique-francaise--roland-lombardi>, 24/0/62018

<sup>22</sup>[https://www.lemonde.fr/international/article/2019/05/01/quatre-questions-sur-l-operation-liberte-de-juan-guaido-au-venezuela\\_5457139\\_3210.html](https://www.lemonde.fr/international/article/2019/05/01/quatre-questions-sur-l-operation-liberte-de-juan-guaido-au-venezuela_5457139_3210.html), consulté le 25/04/2019

<sup>23</sup> Israël, F. et Lederer M., La liberté en traduction, Didier Erudition, Paris, 1991. p.33.

langue d'arrivée traitant le même sujet, d'abord pour mieux comprendre les détails et même la terminologie employée, dans la langue du traducteur. En outre, il y a l'appréciation rédactionnelle qui s'agit d'élaborer une analyse du texte. Le traducteur commente le style de l'auteur, le ton (lyrique, satirique, comique, ironique, affirmatif, polémique... etc), le choix du registre de la langue, les figures de style, les collocations, les parémies, les expressions idiomatiques... etc

De plus, la stratégie de recherche doit être précisée, livres et dictionnaires à consulter, recherche sur internet, demande d'avis d'un expert... etc). Cette étape est étroitement liée à la précision des sources réelles auxquelles le traducteur a effectivement recouru et les sources potentielles qui ont été ciblé et auraient pu être utiles mais n'ont pas été vraiment, consultées.

Parmi les rubriques, il y a également les éléments extralinguistiques tel que : les noms propres, les concepts...etc Le traducteur doit de surcroît indiquer l'état de recherche : suffisant (si toutes les difficultés sont surmontées), insuffisant (s'il existe toujours des entraves à surmonter). Dans cette même lignée d'idées, il signale les traverses.

Une liste exhaustive de la terminologie et de la phraséologie est, aussi, dressée. Ces deux dernières notions constituent des problématiques les plus cabalistiques de la traduction à cause de leur étendue.

D'abord, un terme est un mot qui figure dans un contexte spécialisé. Il revêt ainsi l'aspect du domaine qu'il représente dans le contexte. Subséquemment, le traducteur est d'abord conscient du principe de la polysémie (sens premier qu'évoque le mot et des sens abstraits) parfois, il est possible de maintenir la même image en arabe, parfois non ;

se délabrer	Le bâtiment se délabre	ينهار المبنى
	L'économie se délabre	ينهار الإقتصاد
Paralysé	Il a contracté la polio, il est paralysé	التقط عدوى شلل الأطفال وشلّ
	Le trafic est paralysé	شلّت حركة المرور
Une flambée	Faire une flambée pour se réchauffer	إشعال نار للتدفئة
	La flambée des prix	إرتفاع الأسعار

de la connotation du terme puisque le traducteur a déjà déterminé le domaine.

En guise d'exemple, le mot suiveur dans les dictionnaires :

Suiveur	1- Homme qui suit les femmes dans la rue en vue de les aborder.
	2- Personne qui suit des coureurs sur route pour des raisons professionnelles.
	3- Personne qui, sans esprit critique, suit l'exemple de quelqu'un, la mode.

Dans un texte abordant les sources d'énergie renouvelable, suiveur signifie (Solar tracker) :

« Les options technologiques restent ouvertes entre panneaux photovoltaïques à silicium polycristallins ou à couches minces, ayant recours ou non aux suiveurs (Solar tracker). » <sup>24</sup>	ما زالت الخيارات متاحة بين الألواح الفولطاضونية متعددة البلورات أو ذات الطبقات الرقيقة المزودة بنظام تتبع الطاقة الشمسية.
---	---

Il est à noter la connotation neutre du mot suiveur dans l'exemple proposé, tandis qu'il a deux autres péjoratives (dans la première et troisième définition du dictionnaire<sup>25</sup>)

Il est constatable que le mot change de sens selon le contexte qui dépend du domaine traité, du style de l'écrivain ou l'orateur, de la connotation que ces derniers lui attribuent.

D'ailleurs, le sens provient non seulement du cadre sémiotique mais aussi et surtout de la dimension culturelle, d'où émane l'importance de « tenter de pénétrer « l'horizon social » »<sup>26</sup> du texte, car avant tout, « le langage est culture, et inversement, la culture est langage. »<sup>27</sup> et de plus, « dans différentes langues on n'utilise pas les mêmes significations pour exprimer les mêmes idées. »<sup>28</sup>

En suivant le même raisonnement, il s'avère que l'écueil culturel

<sup>24</sup><https://www.afd.fr/fr/une-centrale-electrique-photovoltaïque-pour-soutenir-les-énergies-renouvelables>

<sup>25</sup> Définitions : suiveur - Dictionnaire de français Larousse

<sup>26</sup> Cordonnier (Jean-louis), Traduction et culture, Didier, Paris 1995, p. 55

<sup>27</sup> Cordonnier (Jean-louis), Traduction et culture, Didier, Paris 1995, p. 56

<sup>28</sup> Seleskovitch (Danica) et Lederer (Marianne), Op.cit, 2001, p.104

s'applique également à la phraséologie.

La phraséologie est une discipline, qui pourrait être, de grand apport à la traduction. Dans le dictionnaire, phraséologie est définie comme suit : « *L'étude et la connaissance de la phrase et, par conséquent, une partie très importante de la grammaire (peu usité en ce sens)* »<sup>29</sup>. L'étude et la connaissance de la phrase est, indubitablement une partie intégrante du processus d'interprétation du discours prononcé ou écrit. L'assimilation de l'idée véhiculée par l'interlocuteur dépend de l'analyse de la phrase.

En outre, phraséologie est définie en deuxième lieu en tant que l' « *Ensemble des tournures typiques d'une langue, soit par leur fréquence, soit par leur caractère idiomatique. La phraséologie latine, française.* »

La phraséologie englobe, donc, dans sa large acception, « (...) *des objets d'étude très variés, allant des collocations aux séquences discursives en passant par la parémiologie (...)* »<sup>30</sup> Une vaste discipline tentaculaire dont les méandres sont multiples. Alors, dans le but de délimiter la présente recherche, phraséologie, signifie « (...) *éléments linguistiques propres à un domaine de spécialité, dont l'un est un terme noyau, qui sont liés sémantiquement et syntaxiquement et pour lesquels il existe une contrainte paradigmatique* »<sup>31</sup>

Il convient donc, lors de la lecture d'un texte quelconque d'identifier le domaine afin d'être capable de préciser la spécialité et extraire **les unités phraséologiques** qui en relèvent.

« *Dans un texte sur l'équitation, les étudiants avaient dès la première phrase deux points qui ne pouvaient être identifiés sans les recherches nécessaires : « Il n'est pas besoin de sortir du Cadre noir pour deviner que l'accélération s'obtient en poussant le cheval ». Ils ont d'une part découvert la désignation abrégée de l'Ecole de cavalerie de Saumur étant le corps d'officiers et de sous-officiers chargé de l'instruction de l'équitation dans l'armée française(.... D'autre part, ils ont appris que l'on ne doit pas descendre de cheval pour le pousser tel un véhicule en panne, mais l'encourager à accélérer au moyen de différents signaux(...) en restant bien en place sur la selle.* »<sup>32</sup>

Phraséologie est donc une vaste, notion qui comporte expression idiomatique, expression imagée, expression figée, expression figurée, formule métaphorique, groupe des mots lexicalisés, unité polylexicale, collocation,

---

<sup>29</sup> [PHRASÉOLOGIE : Définition de PHRASÉOLOGIE \(cnrtl.fr\)](#)

<sup>30</sup> [PHRASÉOLOGIE : Définition de PHRASÉOLOGIE \(cnrtl.fr\)](#)

<sup>31</sup> [Prolégomènes à la phraséologie comparée en langue de spécialité : exemple de l'anglais et du français de la finance \(openedition.org\)](#), consulté le 30/06/2020

<sup>32</sup> J. Ammour (Elizabeth), [La recherche documentaire dans l'enseignement de la traduction](#), Théorie interprétative de la traduction (2005), p.91

proverbe, cliché ... etc

Les lampistes suffiront-ils à éteindre l'incendie?	هل سيكفي صغار المستخدمين لتحمل المسؤولية وتهدئة الموقف؟
Pour Tissot, hématologue en Suisse, la commercialisation du plasma fait l'objet d'une dérive éthique qui conduit à un « nouveau cannibalisme », où « le sang du pauvre finit dans le bras du riche ».	وفقاً لطبيب أمراض الدم تيسو في سويسرا، تشكل المتاجرة بالبلازما انحراف أخلاقي يقود إلى "نوع جديد من أكلة لحوم البشر" حيث ينتهي الحال بدم الفقير في ذراع الغني".
Sans ses écrits, Ibn Khaldoun n'aurait jamais connu la renommée et son nom aurait sans doute rejoint l'incommensurable abîme d'anonymat des grands fonctionnaires de royaumes, ce qu'il était d'ordinaire.	لولا كتاباته لما كان ليعرف ابن خلدون الشهرة ولكان اسمه انضم إلى هوة المجهولين السحيقة من موظفي المملكة وهذا ما كانه.
Leur régime alimentaire ne leur permet pas de reconstituer les protéines que les laboratoires ponctionnent dans leur sang.	لا يسمح نظامهم الغذائي بإعادة بناء البروتين الذي تستنزفه المعامل من دمائهم.
il (l'éléphant) se joue des clôtures	ليست الأسوار عائقاً أمامه...
L'Association professionnelle soudanaise – composée d'enseignants, d'avocats, de médecins et d'autres personnes appartenant à l'élite professionnelle du pays – a été le noyau dur de ce mouvement insurrectionnel. (...)	كان، تجمع المهنيين السودانيين- المكون من معلمين ومحامين وأطباء وآخرين ينتمون لصفوة المهن في البلاد- النواة الصلبة لهذه الانتفاضة.
Son homologue français a évoqué le risque de voir « se déliter le droit international ».	أثار نظيره الفرنسي خطورة مشاهدة القانون الدولي يتصدع.
Juste après le passage de ce mur d'eau long de plusieurs dizaines de mètres, de nombreux Indonésiens ont commencé à s'interroger sur internet sur la réaction de l'Institut de géophysique et de météorologie du pays, le BMKG.	بعد مرور هذه الموجة التي يصل إرتفاعها إلى عدة عشرات من الأمتار، بدأ الكثير من الإندونسيون يتساءلون حول رد فعل معهد الجيوفيزياء والأرصاد الجوية للبلاد الBMKG

le manque d'investissements des autorités indonésiennes peut être un frein à la sécurité des citoyens.	يمكن أن يمثل نقص إستثمارات السلطات الإندونيسية عائقًا في سبيل أمن المواطنين
Un doute flotte sur cette déclaration de bonnes intentions : le mouvement de contestation au Soudan et ses représentants redoutent une ruse pour gagner du temps afin d'ancrer peu à peu le Conseil militaire de transition (TMC) au pouvoir.	تحوم الشكوك حول هذه التصريحات حسنة النية: فحركة المعارضة السودانية وممثلوها يخافون من خدعة لكسب الوقت بهدف ترسيخ المجلس العسكري الانتقالي السوداني (TMC) في السلطة، شيئًا فشيئًا.
Le premier constat est que le concept même de banque centrale véhicule une illusion d'indépendance développée et entretenue par des acteurs bancaires.	الاستنتاج الأول أن مفهوم البنك المركزي نفسه ينقل صورة للاستقلالية تطورها وتوطدها الجهات المصرفية الفاعلة
Des rues parsemées de nids-de-poule, des bâtiments officiels décrépis, un seul hôtel défraîchi : Mocimboa da Praia, dans l'extrême-nord du Mozambique, est une bourgade sans grand intérêt. Si ce n'est la mer, ses eaux turquoise et la pêche, principale source de revenus des habitants de cette zone retirée, bercée par l'océan Indien. Difficile d'imaginer qu'à 80 km se joue l'avenir économique de tout un pays.	طرقات تملأها أعشاش الدجاج ومبان حكومية زال طلاء حوائطها وفندق وحيد متهاك: موكيمبوا دا برايا، بلدة، غير ذات أهمية كبيرة، تقع أقصى شمال موزمبيق ما عدا البحر الفيروزي والصيد مصدر الدخل الرئيسي لهذه المنطقة المنعزلة التي يهددها المحيط الهندي. من الصعب التصور أن القرار يُتخذ بشأن مستقبل البلاد كلها على بُعد 80 كم

Les affres de la mort	غمرات الموت
Garrotter l'opposition	كتم المعارضة
Eprouver (une angoisse, une peur, une joie...)	انتابه القلق، الخوف، الفرح...
Essuyer (un échec, une déception)	أخفق - أحبط
Succomber à la tentation	استسلم للإغراء
Avoir un enclin à (une prédilection pour)	يميل لـ
Exhaler la haine	أعرب عن كراهيته
Nourrir l'espoir	يحدوه الأمل
Manifester le désir	أعرب عن رغبة
Effacer (la honte, la peur...)	أزال الحرج، الخوف...
Atténuer l'angoisse	خفف القلق

Concevoir de l'amertume	عرف (تجرع) المرارة
Elaborer une etude	أعد دراسة
La crainte envahit...	الخوف يجتاح
Exercer une profession	مارس مهنة
Soulager la conscience	أراح الضمير
Soumettre à l'influence de ...	وضع تحت تأثير
Attiser (les haines, les rancunes...)	أضرم الكراهية، الأحقاد
Franchir le seuil de (la liberté)	عبر أعتاب (الحرية)
S'adonner aux plaisirs	وهب نفسه للمباهج
Etre à la merci de, Etre à la discrétion de	تحت رحمة
Ne lésiner sur aucun effort, Déployer tout effort, Etre prodigue de ses efforts	لم يألُ جهداً
Induire en erreur	أضل
Se soustraire à ses obligations	تملص من التزاماته
Assumer ses obligations	تحمل بالتزاماته
Secouer les jougs de (l'esclavage)	تحرر من نير (العبودية)
Partager les soucis	شارك الهموم
Surmonter (les obstacles, les entraves)	تخطى العقبات
Bourrage de crâne	غسيل مخ
Inonder le marché	أغرق السوق
Diviser pour régner	فرق تسد
Une image mentale	صورة ذهنية
Gober l'appât	التقم الطعم
Sous le seuil de la pauvreté	تحت خط الفقر
Date butoir	أجل
Honorer une promesse	الوفاء بوعد
Promesses creuses	وعود كاذبة- وعود جوفاء
Noyer les espoirs	أطاح بالأمال
L'ampleur du phénomène	فداحة الظاهرة
Don éthique	منحة أخلاقية
Tranches socialement fragiles	فئات ضعيفة إجتماعياً
Moins enclin	أقل استعداداً
Procédé fiable	آلية موثوقة
Motif de brevet	أساس نيل البراءة
Poursuivre en justice	مقاضاة
Par voie de communiqué	عن طريق نشرة



Stratégie imparable	استراتيجية جامعة
Equation gagnante	معادلة ناجحة
Afficher un chiffre d'affaire	تسجيل أرباح بقيمة
Déficiencia immunitaire	نقص المناعة
Système transparent	نظام يتسم بالشفافية
Agent pathogène	عامل مُمرض
Adoucir l'image	تحسين الصورة
Profil du poste	مواصفات الوظيفة
Tirer le meilleur parti	الحصول على أقصى استفادة
Ralentissement des échanges	تراجع التجارة
Déclaration en douane	إقرار جمركي
Liberté de circulation	حرية الحركة
Chiffrer l'impact	تقييم الأثر
Evasion fiscale	التهرب الضريبي
Mode opératoire	طريقة العمل
Lutte sanglante	كفاح دامي
Arrestation arbitraire	القبض التعسفي
Restriction de mouvement	الحد من الحركة
Nourrir un ressentiment	تزيد الكراهية
Prémices à des bouleversements	بؤادر اضطرابات
Avoir le poids de	لديها قيمة
Etre maintenu au pouvoir	يظل في الحكم
... en miettes	مشرذم
Transition démocratique	انتقال ديمقراطي
Influence accrue	تأثير متنامي
Boîte à secrets	صندوق أسرار
Pierre d'achoppement	حجرة عثرة
Se fondre prudemment dans (la masse des autres)	اندماج بحذر في الجمع
S'exprimer éloquemment	عبر عن نفسه ببلاغة
Faire preuve de ...	أعطى دليلاً على
Argument probant	برهان قاطع
Echantillon accablant	دليل دامع
Le goût du lucre	حب المكسب
Aide (pécuniaire, sanitaire...)	المساعدة (المالية- الصحية)
Cachet d'artiste	أجر فنان
Déjouer (les mines, les bombes, les manoeuvres, les complots...)	أبطل (ألغام، قنابل، مناورات، مؤامرات)
Le minimum vital	الحد الأدنى للمعيشة

Pléthore de capitaux	تكذس رؤوس الأموال
Rentabiliser massivement	أدر رباً ضخماً
Un revenu imposable	دخل خاضع للضريبة
Un témoignage irrécusable	شهادة لا تُجرح
Créneau de visée	فتحة تصويب
Une terre arable	أرض صالحة للزراعة
Par acquit de conscience	لتبرئة الذمة
Une atmosphère électrique	جو مضطرب
Un rythme soutenu	إيقاع ثابت
Etendre la mainmise	توسع السيطرة (الهيمنة)
Etre à l'affût de la proie	تربص بالفريسة
Epuration ethnique	تطهير عرقي
Inspection inopinée	تفتيش مفاجيء
extrait du casier judiciaire	مستخرج من صحيفة الحالة الجنائية
Purger (écoper) une peine	يقضي عقوبة
Infliger une peine	يفرض عقوبة
Anticipations préventives	تنبؤات احترازية
Creuser l'écart # combler l'écart	شعب الصدع # رأب الصدع
Elargissement du cercle de suspicion	توسيع دائرة الشك
Le col de la bouteille	عنق الزجاجة
Rivalité intense= acharnée	منافسة حامية= شرسة
Semer la discorde= diviser pour régner	أشب بتشديد الشين الخلاف- فرق ليسد
Une image mentale	الصورة الذهنية
Une opinion publique	الرأي العام
Œil dénié	عين مدربة
Argumentation fallacieuse	حجة واهية
Flux migratoire	تيار المهاجرين
Sonder le terrain	درس الوضع- سبر الأرض
Etre le juge, jugé et bourreau	القاضي والمتهم والجلاد
La facilité inaccessible	السهل الممتنع
Une cellule souche	الخلية الجذعية
Tourner à ses dépens	انقلب لمصلحته
Défrayer la chronique	تصدرت الأخبار
Les événements s'enchaînent	توالى الأحداث
Attaquer le problème à la source Crever l'abcès s'attaquer aux racines d'un malaise	التصدي لأصل المشكلة
Situation intenable	وضع لا يحتمل

Eteindre une polémique	أخمد الجدل
Diversion médiatique	التضليل الإعلامي
Renchérir sur le désastre	تهويل الكارثة
Dramatisation médiatique	التهويل الإعلامي
Un ferment de terrorisme	منبع للإرهاب
Cobaye expérimental	فأر تجارب
Faire saut en arrière= remonter le temps	العودة للماضي
Sous le seuil de pauvreté	تحت خط الفقر
Jouer avec le feu	اللعب بالنار
L'ignorance crasse	الجهل المستقل
Etre déchu de sa nationalité	أسقطت عنه جنسيته
Travailler en tandem	العمل معًا
Aller à la dérive	انحرف عن مساره (حقيقي) سار نحو الضياع (مجازي)
Un monde en effervescence	عالم مضطرب
Un esprit timoré	نفس هيابة
Un feu de slave	سيل من الطلقات
Succès, sentiments mitigé(s)	نجاح متواضع مشاعر مختلطة
Concéder (lever) une immunité	منح#رفع حصانة
Susciter des remous	أثار اضطرابًا
Susciter des remous	أثار اضطرابًا
La magie s'est retournée contre le magicien	انقلب السحر على الساحر
Fomenteur les troubles	أثار اضطرابًا
Economie en lambeaux (délabrée)	اقتصاد مهلهل
Braver une interdiction	تحدى حظرًا
Habitude fâcheuse	عادة سيئة
Regard de braise	نظرة نارية (متقدة)
Forcer l'adoption d'un texte controversé	الاجبار على اعتماد نص مثير للجدل
Une question insidieuse	سؤال خبيث
Un regard sournois	نظرة ماكرة
Un projet phare	مشروع رائد
Raviver la plaie	يحي جرحًا
Griller le feu rouge	خرق القواعد
Revenir sur sa parole	لا يحترم كلمته
Le point de non-retour	نقطة اللاعودة

Remonter le moral	رفع المعنويات
La nouvelle s'est ébruitée	انتشر الخبر
Se laisser griser par le succès	انتشى بالنجاح
Les signes précurseurs	بشارات / نذارات
Creuser sa propre tombe	حفر قبره بنفسه
Celui qui creuse une fosse y tombe= Se faire prendre dans son propre piège	من حفر حفرة لأخيه وقع فيها
Faire plier quelqu'un à ses demandes	أخضع شخصاً لمطالبه
Un terreau de la délinquance	بؤرة للجريمة
La voie de prophétie	طريق النبوة
La bouée de sauvetage	طوق نجاة
La dissuasion criminelle	ردع مجرم
Regorger de richesse (un pays) Regorger d'informations (une scène de crime)	تُعج بالثروات يحفل بالمعلومات
L'armée est le vivier des hommes	الجيش هو مصنع الرجال
Tendre une embuscade (un piège)	نصب فخاً
La soutenabilité de la dette	القدرة على التحمل بالدين
Volatilité des marchés	تقلبات الأسواق
Rétrocession du concours	ترجع المساعدات
Inversement de la courbe du chômage	انعكاس منحنى البطالة
Déclarer vertement	صرح بوضوح
Invoquer un prétexte (la loi)	استند إلى ذريعة (تذرع ب) إلى القانون
Tomber sous le coup de la loi	وقع تحت طائلة القانون
Parler avec affectation	يتحدث بتصنع
L'affectation d'une somme d'argent à un organisme	تخصيص مبلغ من المال لهيئة
Museler la presse	كتم الصحافة
Aplanir les irritants	تسوية ما يسبب إزعاج
Haranguer la foule	خطب في الجمع
Inoculation d'idées subversives	زرع أفكار تخريبية
Conséquences sérieuse	عواقب وخيمة
Eveiller la conscience	يوقظ الضمير
Ouvrir les fenêtres d'opportunités	فتح نوافذ الفرص
Une polémique allumée par...	جدل أضرمه ...
Débat houleux	نقاش حام
Invitation et intimidation	ترغيب وترهيب

La puissance douce	القوة الناعمة
Emboîter le pas à quelqu'un= le suivre de près	سار على خطى فلان
Ouvrir les vannes = laisser les choses se faire	ترك الأمور تأخذ مجراها
Céder au chantage	خضع للابتزاز
Dire en creux= de façon sous entendue	صرح ضمناً
Courber l'échine= se résigner	استسلم
Un chantage affectif	ابتزاز عاطفي
Une intelligence émotionnelle	ذكاء انفعالي
Le choc des civilisations	صدام الحضارات
Au bord de l'extinction	على وشك الانقراض
Mettre en péril	يعرض للخطر
L'opacité qui entoure	الغموض الذي يلف (يكتنف)

En ce qui concerne les exemples précédents de phraséologie (expressions imagées, figurées, idiomatiques ou relevant d'un domaine de spécialité et des collocations), il est évident que la combinaison des mots n'empêche pas l'indépendance relative au sens de chacun d'entre eux, autrement dit, le traducteur pourrait en multipliant l'effort déchiffrer le message en essayant d'assimiler le sens à travers le contexte, parfois même sans recourir au dictionnaire.

Mais, dans le cas des expressions idiomatiques, chacun des mots de l'expression perd son autonomie et ils deviennent interdépendants. Nul doute qu'une compréhension de l'expression pourrait, également, découler de la saisie du sens du contexte mais l'opération est plus compliquée que dans le cas susmentionné.

1- Se mettre le doigt dans l'œil	أخطأ خطأ فادحاً
2- Avoir un poil dans la main	كسولاً
3- Humer du vent	ظل على جوعه
4- Faire quelque chose par-dessus l'épaule	رَمَقَ عملاً
5- Marcher sur des œufs	حريص
6- C'est la fin des haricots	نهاية كل شيء
7- En faire tout un fromage	المبالغة في تقدير الأمر

8- Retourner sa veste	تغيير مفاجيء في الرأي
9- Rentrer dans sa coquille	انطوى على نفسه خجلاً
10-Avoir la main verte	قادر على الاعتناء بالنبات
11-Donner sa langue au chat	توارى عن الأنظار
12-Avoir la frite	بحالة جيدة
13-Monter sur ses grands chevaux	ينجرف سريعاً
14-Mettre les pieds dans le plat	أوقع نفسه في مأزق
15-Mettre son grain de sel	تدخل فيما لا يعنيه
16-Broyer du noir	مُحِبَط
17-Avoir la tête dans les nuages	حالم، سارح
18-Casser les pieds à quelqu'un	ضايقه كثيراً
19-Fumer comme un pompier	دخن بشراهة
20-Faire son ménage de printemps	نظف بيته وكأنه العيد
21-Avoir le melon	مُتَعَالٍ
22-Avoir plusieurs cordes à son arc	توفرت له السبل
23-Casser sa pipe	قضى
24-Décrocher la lune	نال المستحيل
25-Découvrir le pot aux roses	اكتشف سراً
26-Etre comme les deux doigts de la main	متلازمان
27-Avoir du pain sur la planche	لديه الكثير من المهام
28-Enlever le pain de la bouche	حرمه الزاد
29-En mettre sa main au feu	أكد كلامه بحماس
30-Eclairer la lanterne de quelqu'un	كان واضحاً جلياً
31-Etre lessivé	أجهد- أضناه التعب
32-Faire des pieds et des mains	كد بما أوتي من قوة
33-Tiré par les cheveux	غير منطقي

34-Ce n'est pas sorcier	هذا ليس صعباً
35-La mer à boire	صعباً
36-En avoir les bras coupés	مذهول
37-Jeter l'argent par les fenêtres	بذرا تبذيراً
38-Mettre la main à la pâte	مد يد المساعدة
39-Mettre la puce à l'oreille	ساورته الشكوك
40-Planter un couteau dans le dos	طعنه في ظهره
41-Mettre quelqu'un à quia	أفحمه
42-A l'insu de quelqu'un	بدون علم فلان
43-« vous avez la montre, nous avons le temps »	الوقت ملككم لكن اليد الطولى تظل لنا
44-Changer la donne	غير وجه اللعبة
45-Avoir l'intérêt de quelqu'un à cœur	اهتم ب
46-S'en prendre à	هاجم
47-A bout portant	عن كثب
48- Faire mouche	إصابة الهدف بدقة
49-Faire ripaille	الأكل والشرب بكثرة
50-Servir de cobaye	فأر تجارب
51-Dans le sillage de	على خطى، على نهج
52-Ne pas bouger d'un iota	لم يتحرك، لم يتقدم قيد أنملة
53-Niveau net	المستوى الصافي
54-Mise à zéro	التصفير
55-Neutralité carbone	تحييد أثر الكربون
56-Première échéance	الموعد الأول
57- A juste titre	بحق
58-Etre au beau fixe	بحالة جيدة
59-Bel et bien	بالفعل، دون شك
60-Là où le bât blesse	مكمن المشكلة، لب المسألة
61-Géométrie deux poids deux mesures	variable عدم الحيادية (الموضوعية) الكيل بمكيالين
62-N'en déplaise à personne	دون أن يغضب أحد
63-Il ne faut pas mélanger les torchons et les serviettes	يجب التفريق بين الرث والسمين
64-Manger à deux râteliers	اللعب على الحبلين
65-Boire à la même coupe	الشرب من الكأس نفسه

66-La magie s'est retournée contre le magicien	انقلب السحر على الساحر
67- Se propager comme un feu de forêt (dans la paille)	انتشر كالنار في الهشيم
68-Savoir tirer l'épingle du jeu	تخلص من الموقف بلباقة
69-Etre condamné à tenir (avaler) le chapeau Se mettre dos au mur	وضع نفسه في موقف حرج
70-Doucher tout espoir	خيب الآمال
71-Tremper la plume dans le vitriol	بالسوء
72-Le talon d'achille	نقطة ضعف
73-La paille qui a cassé le dos du chameau	القشة التي قسمت ظهر البعير
74-Tomber de charybde en scylla	استجار من الرمضاء بالنار
75-Quand le chameau passerait du chas de l'aiguille	عندما يلج الجمل من سم الخياط
76-Comme un mulet chargé	كحمار يحمل أسفار
77-Jeter les orties	استسلم
78-Donner un coup d'épée dans l'eau Brasser du vent	بذل جهدًا دون تحقيق نتيجة
79-Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	الاحتفال بنجاح (بإنجاز) لم يتحقق بعد
80-Tomber comme un couperet	قرار محتوم وغير متوقع
81-Etre sur la touche	مُسْتَبَعَدٌ
82-Donner du fil à retordre	سبب مشكلة
83-Avoir passé au peigne	تحقق بدقة
84-Ne pas en mener large	عدم الشعور بالأطمئنان
85-Etre sur le fil du rasoir	على حافة الهاوية

Il s'avère que le recensement de la phraséologie est impossible non seulement à propos des expressions figées, toutes faites, préparées mais aussi et surtout pour les expressions imagées car elles sont intarissables tant qu'il y aurait des âmes créatrices. En conséquence, pour surmonter cette difficulté, il convient d'élaborer une recherche documentaire pour le texte étudié et mémoriser les exemples fréquentés au fur et à mesure

### Conclusion

Enfin, force est d'admettre que le respect d'une méthodologie pour l'accomplissement d'une tâche est un atout de réussite. Tant le travail serait organisé, tant la réussite est garantie. Nul doute que toute entreprise intellectuelle et notamment la traduction obtient toujours une évaluation relative, et pourtant, il y a des critères fixes qui appellent toujours à l'unanimité. De plus, une méthodologie et un travail bien planifié épargne un grand effort au traducteur.

Il est donc nécessaire de commencer par la lecture active du texte, faire l'annotation ou prendre note, selon le cas, déterminer le champ de recherche,



traiter minutieusement les éléments de la recherche, les éléments paratextuels, linguistiques, extralinguistiques, la lecture de textes parallèles, la phraséologie...etc

Au niveau pratique, cette méthodologie à apporter ses fruits au niveau des étudiants qui ont assimilé l'intérêt qu'ils doivent accorder au travail préalable à la rédaction de la traduction et à quel point cette activité est aussi enrichissante qu'utile. Le présent article a donc, pour but d'ancrer une théorie-déjà existante et expérimentée- mais une théorie applicable.

### **Bibliographie**

Cordonnier (Jean-louis), Traduction et culture, Didier, Paris 1995.

Israël, F. et Lederer M., La liberté en traduction, Didier Erudition, Paris, 1991.

Ricœur (Paul), Sur la traduction, Bayard, Paris, 2004.

Richaudeau (François), Gauquelin (M. et F.), Méthode de la lecture rapide, Retz, Paris, 2004.

Rozan (Jean-François), La prise de note en interprétation consécutive, Librairie de l'Université Georg, Genève, 1984.

Seleskovitch (Danica) et Lederer (Marianne), Interpréter pour traduire, Didier Erudition, Paris, 2001.

### **Articles**

Durieux, C. (1990). La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes. *Meta*, 35(4), 669–675. <https://doi.org/10.7202/002688ar>

J. Ammour (Elizabeth), La recherche documentaire dans l'enseignement de la traduction, *Théorie interprétative de la traduction* (2005).

### **Sitographie**

Décryptage du système économique global [1/7] : Géopolitique du système des banques centrales - Valérie Bugault (valeriebugault.fr), consulté le 01/02/2019

[https://www.lemonde.fr/afrique/article/2018/09/10/le-jatropha-un-arbuste-africain-au-potentiel-energetique-prometteur\\_5352979\\_3212.html](https://www.lemonde.fr/afrique/article/2018/09/10/le-jatropha-un-arbuste-africain-au-potentiel-energetique-prometteur_5352979_3212.html), consulté le 20/11/2018

Concurrence : la cartellisation du monde est en marche (lemonde.fr), consulté le 30 octobre 2017

Vent de panique au Cachemire où les minorités religieuses sont la cible des terroristes (lemonde.fr), consulté le 11/10/2021

[Pour l’Ethiopie, le grand barrage de la Renaissance est une cause nationale \(lemonde.fr\), 10/12/2021](#)

[Climat : à un mois de la COP26, la pression s’accroît sur les Etats \(lemonde.fr\), consulté le 15/10/2021](#)

[Syrie : que peut-on espérer du sommet avec Macron, Merkel, Erdogan et Poutine ? \(rtl.fr\), consulté le 08/11/2018](#)

[La menace islamiste plane sur l’avenir gazier du Mozambique \(lemonde.fr\), consulté 20/05/2018](#)

[Venezuela : la crise expliquée en 3 graphiques \(lemonde.fr\), consulté le 25/04/2019](#)

[Voyager physiquement dans nos souvenirs \(lemonde.fr\), 25/04/2019](#)

<https://www.atlantico.fr/decryptage/3564755/macron-en-egypte--pourquoi-sissi-n-est-pas-seulement-un-atout-pour-la-diplomatie-economique-francaise--roland-lombardi>, 24/0/62018

[Venezuela : la crise expliquée en 3 graphiques \(lemonde.fr\), consulté le 25/04/2019](#)

[https://www.lemonde.fr/international/article/2019/05/01/quatre-questions-sur-l-operation-liberte-de-juan-guaido-au-venezuela\\_5457139\\_3210.html](https://www.lemonde.fr/international/article/2019/05/01/quatre-questions-sur-l-operation-liberte-de-juan-guaido-au-venezuela_5457139_3210.html), consulté le 25/04/2019

<https://www.afd.fr/fr/une-centrale-electrique-photovoltaïque-pour-soutenir-les-energies-renouvelables>

[Définitions : suiveur - Dictionnaire de français Larousse](#)

[PHRASÉOLOGIE : Définition de PHRASÉOLOGIE \(cnrtl.fr\)](#)

[Prolégomènes à la phraséologie comparée en langue de spécialité : exemple de l’anglais et du français de la finance \(openedition.org\), consulté le 30/06/2020](#)

[Définition : Rasoir d'Ockham \(toupie.org\), consulté le 05/04/2021](#)